

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Т.И. Щербак*Военный университет**Министерства обороны Российской Федерации**г. Москва, Россия*sherbak91@rambler.ru**СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ
В НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЯХ В ТВИТТЕРЕ****[Tatyana I. Scherbak Linguistic compression means in Twitter news reports]**

It is carried out the study of the mechanisms of language compression in the news publications on Twitter. The analysis of the leading news agencies of Great Britain and the USA publications in the social network Twitter has allowed to reveal examples of language compression on morphological, syntactic, syntactic-lexical and lexical levels. The complex use of compression at all levels of the organization of the language structure leads to a significant reduction in the volume of the text while fully preserving its semantic component. The article presents such linguistic means of linguistic economy as omission of articles, abbreviation, abbreviation, vocabulary, auxiliary verb ellipsis, use of separate definitions and circumstances that allow to significantly reduce the size of the message without loss of its informativeness.

Key words: language compression, linguistic economy, news report, Twitter, ellipsis.

Бурное развитие интернет-технологий, наблюдаемое в современном мире, определяет интерес у специалистов различных научных направлений к коммуникативному пространству Глобальной сети, в котором находят отражение специфика современного общества и происходящие в нем языковые процессы. Одним из наиболее популярных средств интернет-коммуникации является социальная сеть для публичного обмена сообщениями «Твиттер». Уникальность феномена «Твиттера», в котором представлены практически все мировые средства массовой информации, определяет актуальность исследования языковых средств, используемых авторами новостных сообщений, публикуемых СМИ в данном интернет-канале, на предмет выявления механизмов языковой компрессии.

В современном мире в условиях высоких темпов жизни человек подвергается значительному давлению со стороны мощных, концентрированных информационных потоков, сталкиваясь с обширным объемом данных в самых различных сферах своей жизнедеятельности, как профессиональной, так и бытовой. Познавая окружающую действительность во всем многообразии происходящих в ней событий, человек предпринимает попытки реализации комплексной задачи по восприятию, сохранению, обработке и применению добываемой информации во всевозможных процессах. Полный цикл освоения новой информации и закрепления полученных знаний требует серьезных временных затрат, сократить которые, однако, удастся за счет активации процесса свертывания информации, или языковой компрессии – основного принципа закона речевой экономии.

Причиной сжатия новостных сообщений в Твиттере является не столько экономия речевых ресурсов, свойственная языку, сколько установленное системой ограничение на публикуемый пост в 140 символов. Сообщения в Твиттере отличает лаконичность и сжатость «телеграфного стиля», которому свойственен отрывистый эллиптический характер [11]. Явления языковой компрессии, согласно положениям А. П. Василевского и Ю. М. Эмдиной, проявляются на фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, синтактико-лексическом, семантическом [4]. В рамках данной статьи проанализируем средства языковой компрессии, используемые авторами новостных публикаций в Твиттере, фонологического, морфологического, синтаксического и лексического уровней.

Источником исследования послужили сообщения, публикуемые в твиттер-аккуантах британских и американских новостных агентств, газет и телерадиовещательных организаций, таких как ABC News, BBC News, CBS News, CNN, NBC News, Newsweek, Reuters Top News, The Economist, The Guardian, The Independent, The New York Times, The Telegraph, The Wall Street Journal и др.

Языковая компрессия на фонологическом уровне проявляется в нарушении фонетических норм в быстром потоке речи [9]. В коллекции новостных сообщений Твиттера ведущих информационных агентств США и Великобритании нами не были обнаружены примеры языковой компрессии **на фонологическом уровне**, что объясняется стремлением авторов публикуемых сообщений к сохранению общепринятых литературных норм английского языка и высокой степени формальности публицистического стиля.

К явлениям языковой компрессии **на морфологическом уровне** в новостных сообщениях Твиттера относится опущение артиклей:

Reuters Top News: «*Rio Tinto halts rail, mine operations in Western Australia as cyclone hits*»;

ABC News: «*47% of Democrats think the party should nominate someone who is closest to them on the issues, new @ABC News/WaPo poll finds. 39% want someone who seems most likely to defeat Pres. Trump. <https://abcn.ws/2GSDODF>*»;

Reuters Top News: «*Israel's Delek says made offer for Chevron's North Sea oilfields*» [12].

В новостных сообщениях в Твиттере крупнейших англоязычных СМИ нами были обнаружены примеры различных словообразовательных моделей, таких как сокращение, аббревиация, словосложение, обратное словообразование, редупликация, выступающие эффективным средством языковой компрессии **на лексическом уровне**.

Лингвистическая компрессия в Твиттере проявляется в широком использовании аббревиации – явлении, неразрывно связанном с феноменом языковой экономии [8]. Согласно Е. С. Кубряковой, принцип экономии в процессе коммуникации наиболее ярко проявляется в экономии времени сокращением сегментных средств [6]. Само определение термина аббревиатура (от лат. *abbrevio* ‘сокращаю’) – существительное, в состав которого входят усеченные слова исходного словосочетания или усеченные компоненты исходного сложного слова [7, с. 9], указывает на выполняемую ей компрессивную функцию.

Приведем пример новостного сообщения американских СМИ:

CNN Breaking News: «*Attorney General Barr is not sending the "principal conclusions" of special counsel Robert Mueller's report to lawmakers today, multiple congressional sources and a **DOJ** official say*» [12].

Применение аббревиации названия известного американской общественности подразделения федерального правительства, предназначенного для обеспечения исполнения законов и отправления правосудия, *DOJ* (*Department of Justice* ‘Министерство юстиции’), дает авторам твитта возможность сократить часть текста без нанесения ущерба его содержанию.

Другим примером использования аббревиатуры с целью языковой экономии выступает сообщение ежедневной американской деловой газеты *The Wall Street Journal*: «*After the two fatal 737 MAX crashes, law makers are*

scrutinizing the decision to allow the FAA to delegate some certification tasks to Boeing». Автором поста в Твиттере употребляется аббревиатура *FAA*, служащая для обозначения Федеральной авиационной администрации США (*Federal Aviation Administration*) – центрального органа государственного управления в сфере гражданской авиации: «*FAA approves first commercial drone delivery service <https://cbsn.ws/2IOlCOO>*» (CBSNews).

Для новостных публикаций в Твиттере американских средств массовой информации характерно применение сокращений слов-названий должностей политических деятелей:

CBS News: «*Man arrested after allegedly throwing water on Rep. Steve King at restaurant*»;

CNN Breaking News: «*Former Colorado Gov. John Hickenlooper answers questions from likely voters in Atlanta*»;

CBS News: «*Sen. Lindsey Graham on Joe Biden's 2020 campaign: "Here's the problem for Joe: Does he fit into the Democratic Party of 2020? I don't know"*» [12].

В вышеперечисленных публикациях авторы используют такие хорошо известные американской общественности сокращения, как *Rep.* (*Representative* ‘член Палаты представителей Конгресса США’), *Gov.* (*Governor* ‘губернатор’), *Sen.* (*Senator* ‘сенатор’), *Pres.* (*President* ‘президент’), что позволяет существенно сократить размер текста с сохранением его смысла.

К приемам языковой компрессии на лексическом уровне, используемым авторами новостных сообщений в Твиттере, относится сокращение – способ словообразования, при котором происходит усечение основы слова или словосочетания. Приведем в качестве примера пост в Твиттере американского еженедельного новостного журнала Newsweek: «*Democratic 2020 candidate Tim Ryan has praised vaccine skeptic who called people who get flu shot 'Lemmings'*» [12]. В сообщении используется слово *flu* ‘грипп’, образованное путем усечения начальной и конечной части лексической единицы *influenza*.

Еще одним средством языковой компрессии на лексическом уровне выступает такой словообразовательный метод, как редупликация «*President Trump says he wants US nuclear arsenal in "tip-top shape," denies reports he wants to increase stock pile*» [12]. Авторами публикации американского телеканала CNN используется лексическая единица *tip-top* ‘отличный, высшего качества’, образованная способом редупликации, или повтора, звукового состава слова.

Одним из эффективных приемов компрессии информации на лексическом уровне является использование в тексте графических сокращений:

The Guardian: «*Notre Dame €1bn fund pits Paris against provinces*»;

The New York Times: «*13 poets laureate will receive a combined amount over \$1 million to establish creative projects in their communities*» [12].

В вышеперечисленных публикациях одним знаком, буквой или цифрой на письме заменяется слово или целое словосочетание, легко воспроизводимое в речи и в сознании реципиента в развернутом виде.

В новостных сообщениях в Твиттере ведущих англоязычных СМИ популярным приемом языковой компрессии выступает использование эллиптических конструкций. Согласно Ю. А. Бельчикову, под эллипсисом предложения может пониматься пропуск определенного члена предложения или компонента высказывания, которые легко восстанавливаются из контекста, отсутствие какого-либо компонента высказывания, восстановление которого происходит путем обращения к конкретной речевой ситуации, а также нулевая связка [3, с. 592].

Так, для новостных публикаций в Твиттере характерен эллипсис вспомогательного глагола, основной функцией которого в предложении является образование видовременных и залоговых форм: «*Iraq to host regional rivals Iran and Saudi Arabia at conference*» (Reuters Top News); «*Universities to be fined for awarding too many top degrees*» (TheGuardian); «*Germany to inject more money into Deutsche Bahn rail network*» (Reuters Top News) [12]. Пропуск структурного элемента конструкции, используемой для выражения намеренного действия в будущем *to be going to do smth.*, не влияет на общий смысл высказывания и позволяет читателю свободно постигнуть семантику передаваемого сообщения.

Новостные публикации СМИ в Твиттере отличает использование времени Present continuous (настоящее продолженное) с пропуском вспомогательного глагола *to be*, необходимого для образования формы глагола в данном времени, что является эффективным средством языковой компрессии на синтактико-лексическом уровне:

CBS News: «*Child who plunged from Mall of America balcony showing "real signs of recovery"*»;

The Telegraph: «*Senior Brexiteers touting Nicky Morgan as potential successor to Theresa May*» [11].

Использование настоящего продолженного времени позволяет авторам новостных сообщений приблизить читателя к описываемым событиям, создать иллюзию погруженности в момент совершения действия.

Другим примером эллипсиса в новостных публикациях в Твиттере служит пропуск вспомогательного глагола при образовании страдательного залога:

CNN Breaking News: «*Priest **stabbed** while leading televised mass in Montreal*»;

Reuters Top News: «*Father, two brothers of Sri Lanka suicide bombings mastermind **killed** in gun battle*» [12].

Большинство новостных сообщений в Твиттере отличает применение авторами публикаций приемов языковой компрессии на синтаксическом уровне. Под синтаксической компрессией понимается словесное свертывание высказывания с сохранением общего смысла, выраженного имплицитно [5, с. 240].

Языковая компрессия на синтаксическом уровне осуществляется сжатием знаковой структуры текста, при этом пропуск логически необходимых элементов принимает разные формы и выполняет различные стилистические функции [2, с. 188].

Нередко в предложениях, публикуемых в Твиттере, отсутствует и смысловой глагол *to be*:

CBS News: «*Kathy Griffin on the anti-Trump stunt that nearly ended her career*»;

Reuters Top News: «*Saudi airline Fly a deal's decision on Boeing MAX 'imminent': CEO <https://reut.rs/2IOEYtz>*» [12].

В новостных сообщениях в Твиттере наблюдается тенденция к эллипсису существительного, расположенного после указывающего на возраст прилагательного:

CNN Breaking News: «*The **5-year-old** who was thrown off a balcony at the Mall of America earlier this month is "alert and conscious," his family says <https://cnn.it/2GGbDHR>*»;

NBC News: «*"I had this internal struggle: 'Do I really want to bring a child into this world?'" a Seattle **29-year-old** said*» [12].

К средствам языковой компрессии на синтаксическом уровне, используемым в новостных сообщениях в социальной сети Твиттер, относятся обособленные определения и обстоятельства, существенно сокращающие размер высказывания. Приведем в качестве примеров публикации ведущих англоязычных СМИ:

The Telegraph: «*Far from being seen as the party to solve the EU question, the Tories are now actively regarded as being a major part of the problem*»;

ABC News: «*Bodycam shows an officer punching a man handcuffed to a hospital bed. <https://abcn.ws/2GDlQof>*» [12].

К средствам языковой компрессии на синтаксическом уровне в английском языке Л. Л. Нелюбин относит замену причастного оборота предложным, придаточного предложения причастным или предложным оборотом, придаточного предложения инфинитивной или причастной конструкцией [10]. Так, замена придаточного предложения предложным или причастным оборотом широко используется в языке авторов новостных публикаций в Твиттере. Приведем несколько примеров:

The Telegraph: «***By saying** she wants to hire an American nanny, Meghan is dispensing with all the rules and tradition*»;

CNN Breaking News: «*A 26-year-old man has been charged with attempted murder **after allegedly stabbing** a priest during a livestreamed Mass in Montreal, police say*» [12].

Замена классических предикативных конструкций синтаксической структуры организации высказывания обособленными определениями и обстоятельствами, выраженными причастными и деепричастными оборотами позволяет, с одной стороны, значительно сэкономить объем усилий, затраченных на воспроизведение речевого компонента, с другой, подчеркнуть разнообразие и богатство языковой формы средств выражения. Стремление к лаконичности излагаемого материала при сохранении высокой концентрации его информативности приводит к тому, что авторами новостных сообщений в социальной сети Твиттер применяются абсолютные конструкции двух типов: беспредложная абсолютная конструкция (АК) (неличная форма глагола, именная часть речи или предложная группа) и предложная АК, вводимая предлогом “with”, где семантическая функция предлога играет смыслообразующую роль в словосочетании, а зачастую и во всем предложении, обогащая и конкретизируя послание адресанта. Приведем примеры публикаций англоязычных СМИ:

NBC News: «***With** employment authorization in limbo, H-4 and H-1B visa holders eye uncertain future*»;

ABC News: «*When asked whether he will attend the White House Correspondents' Dinner or hold a rally, Pres. Trump says "I'm gonna hold a rally," calling the dinner "so boring and so negative."*» [12].

Приведенные выше примеры включают в себя абсолютные конструкции “when...”, “while...”, “with...”, усиливающие концентрацию экспрессивности смыслового посыла высказывания за счет эллиптической реструктуризации формы. Абсолютные обороты не имеют эквивалентов в русском языке: их перевод осуществляется деепричастным оборотом или сложносочиненным предложением [1].

Таким образом, в условиях реалий современной жизни язык постоянно подвергается изменениям. Для языка как живого организма подобная динамика естественна и закономерна. Прямо пропорционально наращиванию темпов протекающих в обществе процессов увеличивается и необходимость более быстрой обработки информации. Как следствие, все активнее и продуктивнее функционирует категория языковой экономии и ее частное явление - компрессия. Комплексное использование компрессии на всех уровнях организации языковой структуры приводит к существенному сокращению объема текста при полном сохранении его смысловой составляющей. Анализ публикаций ведущих информационных агентств Великобритании и США в социальной сети Твиттер позволил выявить такие средства языковой компрессии на морфологическом, синтаксическом, синтактико-лексическом и лексическом уровнях, как опущение артиклей, сокращение, аббревиация, словосложение, эллипсис вспомогательного глагола, использование обособленных определений и обстоятельств, позволяющих существенно сократить размер сообщения без потери его информативности.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алексеева В. А.* Функционирование предложных и беспредложных абсолютных конструкций в англоязычном дискурсе // Вестник МГЛУ. 2012. № 27.
2. *Арнольд И. В.* Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1991.

3. *Бельчиков Ю. А.* Эллипсис // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
4. *Василевский А. П., Эмдина Ю. М.* О компрессии речи на разных уровнях // Уровни языка и их взаимодействие: тезисы науч. конф. (4-7 апреля 1967 г.) / МГПИИЯ им. М. Тореза. М., 1967.
5. *Долбик Е.Е.* Современный русский язык: хрестоматия в 3-х частях. Ч.3. Синтаксис. Минск: БГУ, 2010.
6. *Кубрякова Е. С.* Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981.
7. *Лопатин В.В.* Аббревиация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
8. *Лунанова Е. В.* Отражение военной субкультуры в семантике фразеологизмов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1-2 (67).
9. *Мкртчян Т. Ю.* Инфинитивные предикативные конструкции как средство языковой компрессии в современном английском языке // *Baltic Humanitarian Journal*. 2017. Т. 6. № 4(21).
10. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.
11. *Сидорова М. Ю., Савельев В. С.* Русский язык и культура речи. М., 2002.
12. Твиттер [Электронный ресурс]. URL: <https://twitter.com/> (дата обращения: 01.10.2019).

R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva V. A.* Functioning of proposed and proposed absolute constructions in the English-speaking discourse // *Vestnik MGLU*. 2012. № 27.
2. *Arnold I. V.* Basics of scientific research in linguistics: a manual. М., 1991.
3. *Belchikov Y. A.* Ellipsis // *Linguistics. Large Encyclopedic*. М., 1998.
4. *Vasilevsky A. P., Emdina Y. M.* About speech compression at different levels // *Language levels and their interaction*. М., 1967.
5. *Dolbik E. E.* Modern Russian: a reader in 3 parts. Part 3: Syntax. Minsk, 2010.
6. *Kubryakova E. S.* Types of language values. Semantics of a derivative word. М., 1981.

7. *Lopatin V.V.* Abbreviation // Linguistics. Large Encyclopedic Dictionary. M., 1998.
8. *Lupanova E. V.* Reflection of military subculture in the semantics of phraseology. Philological issues. Problems of theory and practice 2017. № 1-2 (67).
9. *Mkrtchyan T. U.* Infinitive predictive constructs as a means of language compression in modern English // Baltic Humanitarian Journal. 2017. Vol. 6. № 4(21).
10. *Nelyubin L. L.* Explanatory Translation Dictionary. M., 2003.
11. *Sidorova M. Y., Savelyev, V. S.* Russian language and culture of speech. M., 2002.
12. Twitter [Electronic resource]. URL: <https://twitter.com/> (access date: 01.10.2019).

12 октября 2019 г.
